



En esta edición:

- | EDITORIAL | EN DEFENSA DE NUESTRA EDUCACIÓN SUPERIOR | CARRERAS Y RECONOCIMIENTOS | TRADUCTORES EN LA TAPA | TRADUCIR HISTORIA: UN EJERCICIO DE REFLEXIÓN | SEÑAS DESDE EL NORTE |
- | ESPACIO TAV: ASÍ FUE NUESTRO AÑO | CHARLAS AATI: DE LA SALA A LA COMPU, DE LA COMPU A LA REGIÓN | PROGRAMA PADRINAZGO | LECTURAS |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: UN PASEO POR LO DE SANTA |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Noviembre - Diciembre de 2017



Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



Editorial



Queridos Socios:

Ya se acerca fin de año. Un fin de un año estelar para la AATI. Estamos muy cerca de llegar a los 400 socios, una cifra récord para nuestra Asociación. ¡Entre todos podemos lograrlo y seguir creciendo!

Este año dimos la bienvenida a muchos nuevos socios de las provincias. Además, continuamos afianzando las relaciones con la comunidad de la región, a través de FIT LatAm, y del mundo, gracias a la FIT, la Red Vértice, la Alianza Iberoamericana por la Traducción Literaria, y una serie de convenios celebrados con instituciones académicas. Con tantas tareas, ampliamos y consolidamos nuestra red de colaboradores. ¡Estamos muy contentos con el gran espíritu de trabajo en equipo que se generó entre los distintos grupos que colaboran en las comisiones!

En estas páginas encontrarán un *racconto* de la entusiasta y muy eficaz actividad de nuestra área de Charlas, el auge del Espacio TAV que se consolida, un taller muy especial realizado en la Alianza Francesa, una iniciativa importante y necesaria de la Comisión de Derechos de Autor, premios y reconocimientos a socios, un informe especial sobre Lengua de Señas en la provincia de Salta por nuestra “corresponsal” de lujo, testimonios de nuestro programa Padrinazgo, recomendaciones de libros y blogs, y mucho más.

Nos acompañan, además, nuestros ya clásicos y esperados columnistas Leandro Wolfson, Ceci Della Croce y Adriana Oviedo. A ellos y a todos los que colaboraron a lo largo del año con la edición de nuestro querido boletín, especialmente a su directora Ale Rogante y su equipo de colaboradoras, ¡muchas gracias! Por mantenernos conectados, informados e interesados en cuestiones vitales de nuestra profesión, a lo largo de las sucesivas ediciones del “Cali”.

Un tema de especial interés en este momento es la preocupación por el futuro de nuestras casas de estudio, los emblemáticos terciarios por los que tantos hemos transitado en nuestro recorrido académico. Nos desconcierta la situación actual, en la que la figura de la “nueva universidad docente” proyecta sombras sobre el destino de las prestigiosas e históricas instituciones que han formado y continúan formando desde la excelencia a camadas de reconocidos profesionales de la traducción y la interpretación. Paula López Cano, rectora del IES en LV ‘JRF’, explica muy bien en una entrevista en *Infobae* por qué el repentino anuncio de las autoridades de la Ciudad ha generado incertidumbre en el sector académico. Los invitamos a informarse y a defender toda iniciativa que

jerarquice a la profesión teniendo en cuenta los puntos de vista del conjunto de actores afectados.

Espero que disfruten la lectura de estas páginas, mientras se impregnan del espíritu de las Fiestas. Muchos estarán ya cerrando los últimos trabajos y proyectos del año, y haciendo planes para el próximo. Deseo que puedan concretar sus anhelos y aspiraciones, y que todos tengamos un 2018 con mucha paz, salud y alegría.

Marita Propato, Presidenta





Comunidad

En defensa de nuestra educación superior

Reproducimos aquí la carta que la Comisión Directiva de la AATI envió a todos sus socios y a la comunidad educativa en relación con el proyecto de ley impulsado en la Ciudad de Buenos Aires que pone en riesgo la continuidad de los institutos de formación docente.

Buenos Aires, 24 de noviembre de 2017

Como ya es de público conocimiento, esta semana, el Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Horacio Rodríguez Larreta, anunció ante los medios un proyecto de ley para realizar una reforma educativa que propone la creación de una universidad para maestros y la eliminación de los institutos de formación docente de CABA. Dicho proyecto fue elaborado, y presentado, sin la debida consulta a los actores involucrados: docentes, estudiantes, graduados, autoridades y consejos directivos de cada institución. Todos ellos tomaron conocimiento de esta noticia a través de los medios de comunicación.

Al mismo tiempo, hemos visto desde ese momento una intensa campaña por correo electrónico, redes sociales y llamadas telefónicas en la que se invita a los “vecinos” a expresar si están de acuerdo con la creación de dicha universidad, sin dar mayor información que esa, por lo que el sondeo se vuelve parcial y falaz.

Por lo tanto, la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desea expresar su profunda preocupación ante el escenario que se abre. Si bien siempre son bienvenidas las iniciativas que jerarquicen la titulación tanto de docentes como de traductores, entendemos que las instituciones que los forman no pueden quedar por fuera de las decisiones que se tomen en ese sentido. Se corren graves riesgos de atentar contra las idiosincrasias y trayectorias institucionales, además de ocasionar la interrupción de la continuidad laboral para los formadores. En la Ciudad de Buenos Aires, son dos las instituciones públicas de reconocida trayectoria que, además de docentes en lenguas extranjeras, forman traductores y que se verán afectadas: el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. Muchos egresados de las carreras de traductorado de ambas instituciones son miembros de la AATI.

Asimismo, queremos informales que la AATI ofrecerá su apoyo a dichas instituciones y trabajará en conjunto con otras asociaciones profesionales, como APIBA (inglés), AAPP (portugués), ADILLI (italiano), SAPFESU (francés) y FAAPI (la federación que nuclea las asociaciones de profesores de inglés) para reclamar a las autoridades porteñas pertinentes que se brinde información exhaustiva y detallada sobre el proyecto de ley, que se abra el diálogo con los distintos actores afectados, que se respeten las trayectorias institucionales y que se garantice la continuidad laboral de quienes forman tanto a docentes como a traductores.

Sepan que en la medida de nuestras posibilidades los mantendremos informados de cualquier avance que se logre.

Comisión Directiva de la AATI

★ Protagonistas

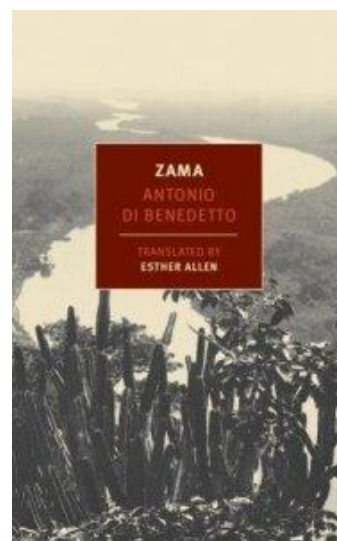
Carreras y reconocimientos

La [American Literary Translators Association](#) (ALTA) anunció en octubre los ganadores de sus **Premios Nacionales a la Traducción** (NTA) en las categorías de Poesía y Prosa, y este año fueron para la traducción de dos autores latinoamericanos. El jurado compuesto por Ani Gjika, Katrine Øgaard Jensen y Gregory Racz seleccionó la traducción al inglés de la obra **Valdivia**, una colección de cuarenta y tres poemas del **chileno Galo Ghigliotto**. Según los jueces, el **traductor Daniel Borzutzky** logra plasmar vívidamente la mezcla de verdad, ficción y los caprichos de la memoria de los poemas originales en un inglés lúcido y preciso. La traducción fue publicada por co-impress.

En prosa, el premio fue para **Esther Allen** por su traducción de **Zama**, la gran novela de **Antonio di Benedetto**. Según las palabras del jurado, es una dicha finalmente poder leer en inglés este clásico de la literatura argentina del siglo xx. La magnífica traducción de Esther Allen captura la particular atmósfera y la angustia existencial de esta obra emblemática de Di Benedetto.

Celebramos, además, que en ambas ediciones el nombre del traductor esté en la tapa, y en el caso de Esther Allen, la traducción de *Zama* se realizó en el marco del **Programa SUR de apoyo a las traducciones** del Ministerio de Relaciones Exteriores de nuestro país.

*Zama by Antonio di Benedetto
translated from the Spanish by Esther Allen
(New York Review of Books)*



Durante enero del 2018 se aceptarán las postulaciones para los [National Translation Awards](#) del próximo año.

El traductor y escritor **Pablo Ingberg** ha recibido un nuevo reconocimiento: fue destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, en la categoría “**Traducción teatral**”, por su traducción de **Marx en el Soho**, de Howard Zinn, Ed. El Cuenco de Plata, y **Freshwater**, de Virginia Wolf, Ed. Losada. El reconocimiento fue otorgado por el **Centro Ricardo Rojas** de la Universidad de Buenos Aires en noviembre pasado. ¡Felicitaciones una vez más, Pablo!

El **30 de octubre** se realizó en el **IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández** la colación de grado de los egresados de los Traductorados que se dictan en la institución. La **AATI** se hizo presente y, a través de su secretaria Lucila Cordone, entregó una membresía sin cargo por un año a los graduados con mejores promedios. Ellos son: **Rocío De Deco**, del Traductorado de Inglés; **Nicolás Panno**, del Traductorado de Francés; **Marine Pellan**, del Traductorado de Francés; y **Paula Fredes**, del Traductorado de Portugués. ¡Felicitaciones y bienvenidos!

Editoriales

Traductores en la tapa

Por la Comisión de traducción para editoriales de la AATI

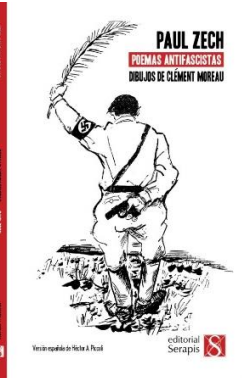
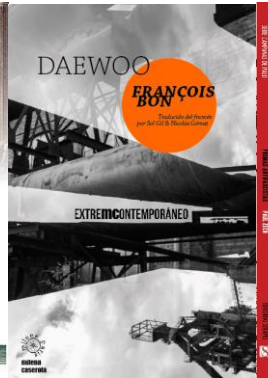
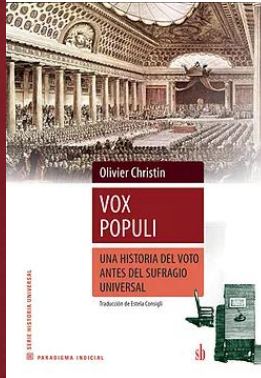
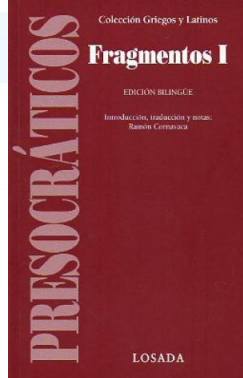
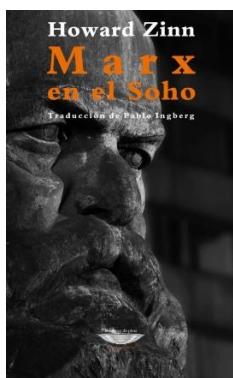
A veces, ni siquiera el más ávido lector toma conciencia de que, por ejemplo, la aventura atrapante, el poema conmovedor, la noticia de un hallazgo científico sorprendente que tiene ante sus ojos les ha sido transmitida por una o más personas que se dedican a esa tarea, los traductores.

Develar el mundo escondido y silencioso de la traducción ante académicos, editores, docentes, estudiantes, ante simples lectores curiosos, redundante no solo en reconocer la importancia del trabajo de los traductores, sino también en mejorarlo: estos se esmerarán aún más en una traducción que lleva su nombre; los lectores podrán decidir qué traducción comprar cuando tengan más para elegir; los editores tendrán un abanico ampliado de traductores para evaluar cuál es el que se adapta mejor a su próximo proyecto.

Efectivamente, colocar el nombre de los traductores en la cubierta de los libros, en catálogos y reseñas ayuda a valorar el trabajo de estos actores de la industria editorial, imprescindibles a la hora de hacer llegar al lector universos, pensamientos, sentimientos, conocimientos de otras culturas, actuales o de otros tiempos.

Por eso, la AATI felicita y agradece a las editoriales que optan por esa sana costumbre en el extranjero y en nuestro país. Y con su campaña "**Traductores en la tapa**", invita a sumarse a la nueva modalidad a quienes todavía no lo hicieron:

Toda editorial que consigne el nombre del traductor debajo del nombre del autor, en tanto autor de su traducción, podrá contar con la AATI como canal de difusión de sus novedades editoriales traducidas. Ya pueden sumarse a la lista en pleno crecimiento las editoriales Eterna Cadencia, Dédalus Editores, El Cuenco de Plata, Serapis, ExtremContemporáneo, Losada...



Los interesados pueden enviarnos un mail a editoriales@aati.org.ar.



Talleres AATI

Traducir historia: un ejercicio de reflexión

Por Isabelle Laroche y Juan Manuel Rendón*

El miércoles 1.º de noviembre, un grupito de traductores nos reunimos en la casa madre de la **Alianza Francesa de Buenos Aires** para participar del **Taller de traducción de Ciencias Humanas y Sociales francés-español “Traducir Historia: un ejercicio de reflexión”**, organizado por la **AATI** y co-coordinado por las traductoras **Estela Consigli** y **Melina Blostein**. La actividad, que se realiza desde 2015, propone reunir a traductores, autores y editores con el fin de reflexionar acerca de las dificultades que plantean la escritura, traducción y edición de textos humanísticos. En esta tercera edición, el encuentro sirvió de preludeo al lanzamiento del libro ***Vox Populi. Una historia del voto antes del sufragio universal***, del historiador francés **Olivier Christin**, traducido al español por Estela Consigli y editado por **Sb Editores**.

Al ser pocos participantes, tuvimos el tiempo suficiente para presentarnos e intercambiar nuestros recorridos profesionales. Nos sorprendimos al ver la diversidad y cómo cada uno de nosotros llegó a la traducción. Luego de esta presentación, abordamos el uso de algunas herramientas útiles para realizar búsquedas terminológicas y trabajamos con algunos párrafos de la versión del libro en francés, tratando de identificar posibles problemas de traducción. También intercambiamos algunas opiniones con el editor del libro, **Andrés Telesca**, quien se acercó al encuentro para compartir su visión acerca del proceso de edición del libro y del trabajo con la traductora.



Autor y traductora. Participantes del Taller de Traducción en Ciencias Sociales y Humanas

En la última parte del taller, contamos con la presencia del autor del libro, Olivier Christin. No es tan común que un traductor pueda conocer al autor y compartir sus decisiones de traducción con él. Mucho menos, es encontrar a una persona tan conocedora de nuestro oficio y con tanta sensibilidad

hacia la lengua. Tras felicitar a Estela por la calidad de la traducción, Olivier nos comentó que su hija es traductora del alemán y que él mismo domina otros idiomas, además del francés, como el alemán y el italiano. Sobre el proceso de escritura de *Vox Populi*, Christin nos contó que el libro surgió como un deseo personal de recoger la historia de la toma de decisiones en distintas naciones, abriendo el horizonte de su investigación más allá de la realidad nacional francesa, en un contexto mundial marcado por la pérdida general de confianza en la democracia. Al tratarse de un terreno de análisis tan extenso, nos explicó que, para elegir el **corpus de trabajo**, privilegió aquellas fuentes a las que podía acceder gracias a sus conocimientos lingüísticos. En este punto, apareció la cuestión de las citas escritas en francés antiguo y de la dificultad que plantea su traducción al español. Nos dimos cuenta de que el trabajo que el **autor** hizo sobre estos recortes iba de la mano con las decisiones que la **traductora** tomó: ambos optaron por modificar las citas originales para acercarlas al lector actual, aunque conservando aquellos rasgos que las volvían antiguas. Christin, por un lado, agregó puntuación y actualizó ciertas palabras, mientras que, por su lado, la traductora buscó “envejecer” el español, al mismo tiempo que reprodujo giros sintácticos que estaban presentes en el texto fuente. Por detrás de estas decisiones, notamos que se revela un procedimiento, un tanto artificial, que consiste en que el lector de hoy pueda acceder a un texto lejano, cuyas condiciones de producción difieren de las actuales, y que su lectura, al mismo tiempo, le provoque cierta sensación de extrañeza.

Celebramos que desde la Asociación se organicen estos encuentros, que permiten conocernos entre los diferentes actores de la producción de un libro y reflexionar sobre cuestiones inherentes a los textos de ciencias sociales y humanas. ¡Por muchos más encuentros!

** Isabelle Laroche es francesa y reside en Argentina desde hace diez años. Se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica de Francés en el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández en julio de este año. Su experiencia en traducción hacia el español se da principalmente en el área académica, en Ciencias Humanas, y hacia el francés, en distintos trabajos de investigación de Literatura e Historia.*

Juan Manuel Rendón es Traductor Literario y Técnico-Científico de Francés, egresado de la misma institución. Traduce del francés y del portugués al español, en el ámbito científico-técnico y audiovisual, para clientes particulares, agencias de traducción, festivales de cine y organizaciones no gubernamentales.



LSA

Señas desde el Norte

Donde existe una necesidad nace un derecho

Por Patricia Clivio*

ASorSa

Quien nos conecta con estos derechos hoy y aquí es el presidente de **ASorSa** (Asociación de Sordos de la provincia de Salta), **Enzo Rizzi**, quien entre su familia, su trabajo y la Asociación encontró tiempo y ganas de postularse para ocupar una banca en el Concejo Deliberante de Salta para llevar propuestas y soluciones a la problemática de los vecinos, y buscar además oportunidades e inclusión social para las personas con discapacidad.

A los 15 años migró a Buenos Aires para estudiar en un secundario para sordos porque acá en Salta no hay intérpretes en el secundario, ni en la universidad. Cursó tres años y regresó para terminar sus estudios en una escuela común. Actualmente, Enzo trabaja por la mañana en la gerencia de empleos y capacitación laboral. Por las tardes, es informante sordo en la escuela bilingüe de EFETA para niños sordos e hipoacúsicos. Desde el año pasado, preside ASorSa y este año con esfuerzo y sin ayuda del gobierno consiguieron un espacio donde pueden comunicarse.

¿Quién mejor que alguien que conoce y vivencia sus necesidades a diario, con sensibilidad social para generar proyectos verdaderos e inclusivos que aborden no solamente las temáticas vinculadas a las barreras comunicacionales sino también a los derechos humanos en general y la desocupación? Y por sobre todas las cosas, que resguarden la integridad de personas con discapacidad y de grupos vulnerables, derechos legitimados en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD) a través de la Ley Nacional 26.378.



El silencioso encanto, la sensibilidad y la belleza de la lengua de señas

LSA: panorama de accesibilidad, traducción, interpretación en Salta

- Solo un 5 % de la comunidad sorda tiene trabajo, y ese porcentaje son las personas sordas que generalmente saben leer y escribir o que pueden comunicarse, pero para el otro 95 % de las personas sordas no hay una ley de lengua de señas que los respalde.
- Pagan impuestos como el 100 % del cable, pero no todos los canales tienen subtítulos o intérpretes. Solo pueden leer 5 títulos de algún noticiero en una hora. No hay subtítulo, ni cuadro de intérprete, no entienden nada.
- Otro ejemplo: pagan mucho por el servicio de teléfono donde tienen llamadas y mensajes libres que no usan.
- A las intérpretes les enseñan ellos, quienes crearon el puente entre los dos mundos (sordos y oyentes). No es una tarea simple.



- En Salta capital existen 500 personas sordas a las que se las está capacitando para que aprendan la lengua de señas y, en la actualidad, ya cuentan con 12 intérpretes que pueden brindar esos servicios.
- Cerca del 98 % de los chicos sordos al entrar a la escuela primaria no posee una lengua. La comunidad sorda actualmente no tiene respaldo del gobierno; no se garantizan los derechos de los niños desde etapas tempranas en el acceso a la adquisición o desarrollo de una lengua y, sin haber adquirido una lengua, ninguna persona puede ejercer plenamente sus derechos ni reclamar por su cumplimiento.
- ¿Sabían que la CDPD que habla específicamente sobre los derechos de las personas Sordas fue aprobada en el año 2006 y que la Argentina se adhirió a la Convención y al protocolo facultativo en el año 2008, mediante la Ley Nº 26.378? Allí se garantizan derechos fundamentales para las personas Sordas que aquí no se cumplen. La Convención respalda y promueve las lenguas de señas de todo el mundo. Y por ser una decisión a nivel mundial de la que formaron parte las personas con discapacidad, todos los Estados parte que la ratificaron están obligados al cumplimiento.
- Esta ley no respalda al 95 % que tiene dificultad para escribir y leer, ¡y su lengua es LSA!
- Sienten que negar la LSA es negar su existencia.

Propuestas legislativas

Hace menos de un mes, AsorSa junto a la **Asociación de padres y familias de Sordos de Salta** presentó un **proyecto de ley** ante la Cámara de Diputados de la Provincia que tiene como objetivo garantizar la equiparación de oportunidades para las personas sordas e hipoacúsicas.

El Proyecto establece que desde el **Ministerio de Educación** se incorpore la obligatoriedad de la enseñanza del lenguaje escrito para **personas sordas en la escuela de EFETA**. Otro aspecto que ha de trabajarse es la educación en el nivel secundario, que hasta ahora no está disponible en Salta. Y **que el Ministerio de Trabajo** los capacite para que puedan acceder a cualquier empleo, arte u oficio.

Asimismo, el proyecto de Ley garantizará el servicio de intérpretes en los **Hospitales Públicos** (muchos se aguantan el dolor porque cuando acceden a un hospital no se pueden comunicar, ni siquiera pueden pedir un turno porque la mayoría se hace por vía telefónica) y en el **Poder Judicial**, cuando así **lo requieran las personas sordas**, para lo cual habilita convenios con asociaciones que puedan prestar ese servicio a las personas sordas durante los procesos judiciales y extrajudiciales, desde el momento en que se hace una denuncia en la comisaría.

¡Buenas noticias!

Tengo el agrado de contarles, al terminar esta nota, que ya hay **media sanción** en la Cámara de Diputados de Salta **de la Ley de equiparación de oportunidades para personas sordas e hipoacúsicas**.

Enzo Rizzi, que tiene la particularidad de haber nacido sin poder oír, dice estar feliz de ser sordo, orgulloso de su lengua, de su forma y de su cultura. Dispuesto a todo para hacer oír su voz y la de quienes él representa... y lo está logrando. "Qué importa la sordera del oído cuando la mente oye; la

verdadera sordera, la incurable sordera es la de la mente” diría Víctor Hugo.

Para concluir, quisiera citar un pensamiento de Joseph Schuyler Long, 1910, director de la escuela de sordos de Iowa:

La lengua de Señas es, en manos de quienes la dominan, un lenguaje sumamente bello y expresivo, para el que ni la naturaleza ni el arte han procurado a los sordos sustitutos satisfactorios en sus relaciones mutuas; es también el medio fácil y rápido de llegar a sus **mentes**.

Los que no lo entienden no pueden comprender las posibilidades que proporciona a los sordos, el poderoso influjo que ejerce en la felicidad social y moral de las personas sordas ni su capacidad asombrosa para transmitir el pensamiento y la inteligencia que sin él se hallarían en una oscuridad perpetua. Tampoco pueden apreciar la importancia que tiene para los sordos. Mientras haya dos personas sordas en la superficie del planeta y se encuentren, existirán (las) **señas**.

**Patricia Clivio es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde hace 17 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).*



Espacio TAV

Así fue nuestro año

El fin de semana del 22 y 23 de septiembre se llevó a cabo en Córdoba el **Encuentro Nacional de Traducción** y las integrantes del Espacio Ale Tolj y Flor Aguilar se fueron para allá.

Las temáticas del Encuentro incluyeron localización de videojuegos y accesibilidad en traducción audiovisual, entre otras disciplinas TAV. **El Espacio TAV tuvo el honor de cerrar a sala llena** la primera jornada del Encuentro con una ponencia sobre la importancia del audio y la imagen en la traducción audiovisual. La temática despertó gran interés y participación de los asistentes.

Gracias al éxito de esa primera ponencia, Juan Macarlupú invitó a las mismas oradoras para que dictaran dos talleres de traducción audiovisual —uno de doblaje y otro de subtulado— en el marco de la **Maratón Audiovisual**, que tuvo lugar el 11 y 12 de noviembre junto a Caro Panero, a cargo del área de localización de videojuegos.

Uno de los grandes momentos del Espacio en cuanto a capacitación fue la organización del curso de traducción para doblaje dictado por Sebastián Arias, **con la novedad de que se llevó a los asistentes a una sesión de grabación real con actores de doblaje**, quienes le dieron vida a los trabajos realizados dentro del mismo taller. La actividad fue tan satisfactoria para los presentes que estamos evaluando repetirla el año que viene para que más colegas puedan disfrutar esta experiencia.

Además, coordinamos con la profesora **Dolores Gómez Aguirre** un taller de subtítulo a distancia en dos módulos, taller que sumó a participantes de otras provincias. Gracias a la modalidad virtual, muchos colegas o futuros colegas pudieron capacitarse por medio de la AATI.

A todo lo expuesto, le sumamos las charlas para noveles, el encuentro de traductores experimentados y el VIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación ABRATES (<https://tinyurl.com/yc3xch4n>), que tuvieron lugar en el primer semestre. Además, cumplimos el objetivo interno de contribuir en cada *Calidoscopio* con un artículo relacionado con la TAV y respondimos consultas de socios que llegaron por mail. Podemos decir que el Espacio TAV cobró impulso y superó las expectativas en su primer año de vida. Seguimos con más ideas, más propuestas y más ganas de hacer cosas el año que viene. ¡Ahí nos vemos, con más novedades y capacitaciones!

Feliz año.

Ale Tolj, Leo Simcic, Julieta Giambastiani, Natalia Bazán y Flor Aguilar, del Espacio TAV



Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, escribinos a espaciotav@aati.org.ar o visitanos en aati.org.ar o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>



Charlas AATI

De la sala a la compu, de la compu a la región

*Casi al final de un año lleno de eventos presenciales y virtuales, el equipo de Charlas de la AATI —Martín Chamorro, Patricia Clivio y Santiago de Miguel— comparte sus experiencias y su interacción con colegas de toda la Argentina, de gran parte de la región latinoamericana, de EE.UU. y de Europa.**



Un año a pura charla

Ya llegando a las últimas semanas del 2017, estamos muy contentos de comunicar que, este año, ofrecimos **18 charlas presenciales y virtuales**, tanto gratuitas como aranceladas, a través de las cuales llegamos a unos **400 colegas**. Nuestro público fue muy diverso: brindamos opciones tanto para traductores e intérpretes recién recibidos como para colegas con más trayectoria, de diversas ramas de nuestra profesión. Si bien muchas actividades se plantearon en torno a especialidades (como localización de videojuegos, subtítulo oculto e interpretación telefónica), varias otras

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

tuvieron que ver con temas generales pertinentes para los profesionales de cualquier campo (como tarifas y negociación, contabilidad y finanzas, y creación de una marca personal). Tuvimos el agrado de presentar nuestras charlas en prestigiosas organizaciones como la **Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas Juan R. Fernández (AEXALEVI)**, la **Asociación Biblioteca de Mujeres (ABM)**, la **Universidad del Salvador (USAL)**, la **Universidad de Belgrano (UB)** y los **Institutos en Lenguas Vivas**. También superamos los límites geográficos de la AATI y organizamos recientemente una charla regional gratuita en el contexto de **FIT LatAm**. A continuación, ofrecemos algunos puntos destacados de estos últimos meses.

Paseo por América Latina

Para cerrar este año, el 11 de noviembre tuvo lugar la **charla regional y virtual** “Trabajar para agencias de traducción y empresas de localización internacionales”, dictada por la trad. **Sandra De Luca** en el marco de la iniciativa de **FIT LatAm** para ofrecer capacitaciones gratuitas a todos los socios de las asociaciones miembros de la Federación, entre las cuales se encuentran la AATI, el CTPCBA y el CTPIPBA. ¡Así que no se pierdan la próxima oportunidad! Nos enorgullece haber contado con más de cincuenta inscriptos de la Argentina, Uruguay, Perú, Costa Rica, Guatemala, Venezuela, México y Estados Unidos.



Lejos, pero cerca

El segundo semestre nos encontró organizando las inéditas **I Jornadas Virtuales de la AATI**, para las que reunimos a seis oradores de Buenos Aires, Salta, Chubut, Uruguay, Inglaterra y Estados Unidos y convocamos a un público distribuido en **atorce provincias argentinas** (Buenos Aires, Córdoba, Chaco, Catamarca, La Rioja, Mendoza, Misiones, Río Negro, Salta, San Juan, Santa Cruz, Santa Fe, Santiago del Estero, Tierra del Fuego), además de **Uruguay, Chile e Italia**.

Durante el 20 y el 21 de octubre, tuvimos el gusto de compartir el espacio con los asistentes y con colegas de primer nivel, con experiencia en diversas áreas de la traducción, la interpretación y la lengua, que hablaron sobre una variedad de temas específicos de la actividad o directamente relacionados. Las disertaciones fueron sobre traducción audiovisual, traducción biomédica, traducción para la ONU, certificación como intérprete en la UE, creación de marca y hasta contamos con la presentación de un diccionario bilingüe de regionalismos rioplatenses.

La llegada de estas jornadas fue muy esperada, no solo por quienes las organizamos, sino también por muchos colegas que, en más de una ocasión, nos comentaron que se les hacía difícil acercarse a Buenos Aires para participar de las actividades que ofrecíamos. De esta manera, logramos acercarnos a quienes nos esperaban hacía un tiempo. Por supuesto, ya estamos pensando en nuevas jornadas virtuales para 2018, así como en mejores formas de acceso para colegas que viven en el extranjero.

Jornadas temáticas presenciales

En septiembre, también con una gran convocatoria y excelente respuesta, ofrecimos cuatro charlas presenciales en el marco de las Jornadas de Desarrollo, divididas en dos sábados temáticos:

Durante el **sábado financiero**, el contador **Claudio Brindesi** ofreció una *Clínica contable-impositiva para traductores* y el traductor y colaborador **Martín Chamorro** nos compartió información y consejos sobre *Tarifas, cotización y negociación para traductores independientes*.

Durante el **sábado empresarial**, los fundadores de Etermax y creadores de *Preguntados* explicaron *Cómo funciona la localización de videojuegos móviles: una mirada desde la industria hacia los traductores*. Y las traductoras **Aixa Zlatar** y **Jimena Portas** nos contaron *Cómo funciona un pequeño estudio de traducción* y cómo fue su experiencia de pasar de colegas a socias.

El mes de las universidades

En agosto en los Institutos en Lenguas Vivas de CABA, en la Universidad de Belgrano (UB) y en la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador, **Marita Propato** y **Gabriela Cetlinas** dieron charlas gratuitas sobre *Desempeño profesional: desafíos, oportunidades y estrategias en traducción e interpretación*, con una enorme convocatoria de alumnos y traductores.

Antes de despedirnos dejamos una invitación para todos nuestros colegas:

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializas en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados.

Desde ya, agradecemos la participación de quienes asisten a nuestras charlas como oradores y asistentes y también de los colaboradores.

¡Los esperamos a todos como siempre en las próximas jornadas!

* **Martín Chamorro** es Traductor Técnico, Científico y Literario de Inglés, egresado de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. Trabaja en forma independiente y en agencias de traducción. Se especializa en los productos de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y trabaja con otras plataformas, como Memsource, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT. Es Entrenador Nacional de Natación y aficionado de varios idiomas.

Pat Clivio es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde hace 17 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).

Santiago de Miguel es Traductor Literario y Técnico-Científico de Inglés, egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. También es corrector de estilo y cursa un posgrado en tecnología aplicada a la traducción. Trabaja como traductor independiente en los campos de la ecología, la informática y los derechos humanos, así como en la traducción audiovisual.



Testimonios

Programa Padrinazgo

Al finalizar el período de seis meses del Programa, tanto Padrino o Madrina como el traductor novel que participa nos cuentan cómo ha sido este tiempo de colaboración. Aquí dos experiencias:

El Programa Padrinazgo ha sido muy útil para mí. Creo que para cualquier principiante es muy bueno y tuve la suerte de contar con una madrina excelente. Siempre que necesité de su ayuda estuvo con su respuesta rápida y efectiva. Siempre muy bien dispuesta, generosa al compartir su saber, supo orientarme en mi nueva profesión. Todo esto habla de una persona de gran calidad humana y profesional. No tengo para con ella más que palabras de agradecimiento.

Gloria Tosoratti, Traductora de inglés. Egresó del Instituto Almafuerde, en Córdoba, en diciembre de 2015.

Fue un placer acompañar a Gloria. A través de sus consultas siempre atinadas y puntuales, demostró mucho interés en avanzar profesionalmente y también responsabilidad en este nuevo mundo que se abre para ella.

Miriam Strauss, Traductora e intérprete de inglés. Es egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y tiene amplia experiencia en traducción científico-técnica.

El programa padrinazgo de la AATI es una gran iniciativa, pues le otorga un marco institucional a ese primer contacto con un colega que buscamos los principiantes cuando estamos tan a la deriva como lo estaba yo. Creo que a muchos nos debe pasar que, conformes o no con la formación que recibimos en nuestra casa de estudios, al finalizar la carrera no sabemos para dónde ir. Hay muchísimas cosas que tienen que ver con el ámbito laboral de nuestra profesión que no se nos enseñan en la facultad. Este espacio que brinda la AATI es un buen primer contacto con ese nuevo mundo, que esperamos sea el que nos reciba pronto. Cuando uno decide dedicarse a la hermosa tarea de la interpretación motu proprio, sin tener algún mentor que nos haya guiado de antemano, se torna muy difícil imaginarse cómo hay que manejarse en el mundo profesional, qué pasos hay que seguir primero. En un entorno cada vez más competitivo, la AATI nos ofrece un puente entre colegas, que nos permite comenzar a incursionar en ese nuevo mundo gracias a personas más experimentadas con mucha predisposición para compartir su experiencia con total sinceridad. Así lo hizo mi madrina, Diana, conmigo. Sin embargo, creo que es una experiencia que podría aprovecharse mucho más de lo que yo lo hice. En mi caso particular, no me destacó en crear lazos profesionales con facilidad. Mucho menos a distancia. Es por eso que, en una profesión en la que el contacto humano con colegas es vital, el hecho de haber ingresado al programa inmediatamente después de haberme recibido me jugó un poco en contra. Cuando me puse en contacto con mi madrina, no tenía ninguna experiencia ni

acercamiento a la profesión más allá de la técnica que me habían enseñado en la carrera. Intenté pensar en todas las preguntas que se me ocurrieran desde mi total ignorancia sobre el tema y Diana me las contestó muy amablemente. Su respuesta me sirvió para tener algo de información, pero no pude poner en práctica sus consejos, y así crear un ida y vuelta que fuese más provechoso. El año que transcurrió desde que terminé mi formación en la universidad fue arduo, y no logré avanzar en el camino de la interpretación hasta luego de haber concluido el programa padrinazgo, por lo que mi sensación es que no pude aprovecharlo al máximo. Si bien podría resultar mucho más productivo tener este puente una vez que ya se haya empezado a formar un camino, para que el padrino o madrina nos ayuden a resolver dudas más concretas, lo cierto es que espacios como este son necesarios para que los que no sabemos cómo arrancar podamos dar esos primeros pasos en la dirección correcta. ¡Gracias, AATI, por hacerlo posible!

Julieta Méndez, Traductora de inglés egresada de la Universidad del Museo Social Argentino en 2016.

Coincido plenamente en que esta es una gran iniciativa de la AATI para ayudar a los colegas que están incorporándose al mercado. Desde ya, encantada de seguir participando y de continuar aportando lo que sé.

Diana Kreimer, Traductora e intérprete de inglés. Es egresada del Instituto Olga Cossettini, en Rosario.



Recomendados

Lecturas

El bardo de traducir al Bardo

Por Adriana Oviedo*

Traducir a Shakespeare puede parecer una tarea imposible, casi sacrílega, pero no lo es para **Pablo Ingberg**. Con su claridad de conceptos y el aplomo que le da haber dedicado buena parte de su vida a la traducción literaria, Pablo hace que lo imposible se torne realizable, algo que pude comprobar en los talleres que organizan tanto la AATI como la ENS Sofía Spangenberg.

El octubre pasado la revista *Hablar de Poesía*, en su número 35, sección “Entramados”, publicó un breve ensayo de su autoría titulado “[Metro y tiempo: Apunte sobre la traducción del verso de Shakespeare](#)”. Allí, sobre la base del Soneto II de Shakespeare y la traducción al español que realizó Manuel Mujica Láinez, reflexiona sobre algunas opciones métricas para traducir el pentámetro yámbico inglés al castellano. Para ello saca de su caja de herramientas todo lo que le resulte útil, desde cálculos matemáticos hasta metáforas de la mitología griega.

Una buena oportunidad para disfrutar tanto de la belleza del texto original (que les dejo a continuación) como de los caminos recorridos para llegar a dos opciones de traducción al castellano.

Sonnet II

*When forty winters shall besiege thy brow
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tattered weed, of small worth held:*

*Then, being asked where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.*

*How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer: 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!
This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.*



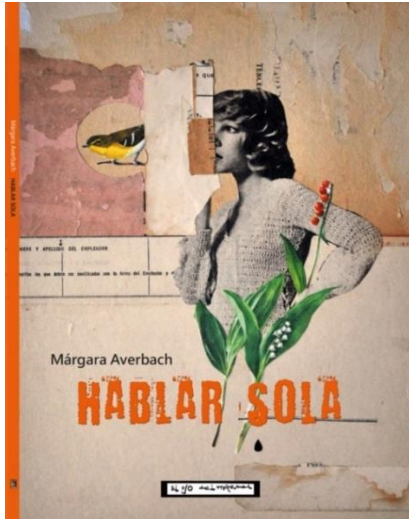
* **Adriana Oviedo** es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Realizó diversos trabajos como traductora e intérprete y dictó la materia Traducción Literaria II en la ENS Sofía E. B. de Spangenberg durante cinco años. Es socia de la AATI.

En todas partes, la poesía

Por Alejandra Rogante

Con el pequeño libro entre las manos, me maravillo y subrayo: *“a mí me llama el mundo. Los poemas que me asaltan vienen desde ese mundo que gira fuera de mí y fuera de los libros. Son políticos porque no quieren ser solamente lenguaje. Son emoción porque, para mí, la política y la emoción van juntas, se dan al mismo tiempo. Como una piedra que golpea un charco, la poesía que me golpea en el tren, en la calle, en la cama, me busca primero a mí y después vuelve sobre sus pasos y se abre hacia lo que la rodea. Como nosotros, es en círculo: nace del mundo y regresa al mundo.”* Así es para Mágina Averbach la poesía, ese hablar sola que le da título a la obra.

Mágina es una reconocida traductora, escritora y docente, y aunque asegura que no sabe llamar a la poesía, que a veces llega y después se pierde (la prosa, en cambio, sí la “obedece”), al leer sus poemas y recordar su prosa tengo la sensación de que toda su escritura siempre es poesía. Incluso las “Palabras previas” que abren este libro son un disfrute para los sentidos, una sacudida al pensamiento y al espíritu. Después vienen las otras palabras, los versos que son árboles, otoño, ciudad, cerros, un caballo suelto, hijos, su amor, la memoria, la noche, un nieto recuperado. Mágina ya no habla sola. Están todos ellos, los evocados e invocados, y estamos nosotros para escucharla.



Confesión (2000)

(Escribo).

Veo paredes que estallan.

*El grito levanta las manos
y no alcanza.*

El mundo se abre en riendas de ceniza.

*Ni árboles,
ni nidos, ni pájaros.*

(Yo escribo poesía).

**Hablar sola de Mágina Averbach
La Tablada: El Ojo de Mármol, 2017
86 págs.**

Un estante para elegir

Por Alejandra Rogante


No recuerdo cómo llegué, pero sí que me sorprendió el blog que escribe y alimenta (con delicadeza, con minuciosidad) Magdalena Solari. Magdalena es traductora, pero intuyo que primero es lectora y de las voraces. Dice que es de las personas que se va a comprar ropa y termina en una librería. Que llevarse un libro nuevo a casa le da cierta adrenalina (la emoción del encuentro por venir, pienso). Que necesita la lectura diaria.


Gracias a esa dosis constante de textos, tenemos un blog muy interesante, con reseñas de novelas, colecciones de cuentos, comentarios sobre la traducción de las obras, artículos sobre escritores. Y para quienes prefieran otras lecturas, también hay reseñas de obras de no ficción. Cuando quieran leer un blog ameno, bien escrito, sin estridencias pero que se luce por su propia sencillez, denle una mirada a *El estante*. También cuando se sientan un poco perdidos porque terminaron esa saga que los tuvo despiertos hasta muy tarde o esa novela con personajes que cuesta dejar ir, hagan clic y elijan. Después, directo a una librería.




Magdalena Solari, socia AATI. Foto: Marina Renó, cortesía de El estante, blog de libros

Lo que pasa aquí...


 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.

 **Leandro Wolfson** continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Para enero-marzo de 2018 planea realizar una nueva edición del **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (13ª ed.), en la que se traducirán, como en ediciones anteriores, cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. En esta ocasión, se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente.

La inscripción se cerrará el 2 de enero de 2018. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

 A partir del 2018, la **Universidad Nacional de Misiones**, a través de su **Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales** comenzará a dictar la formación de **Intérprete Universitario de Lengua de Señas Argentina- Español**. La UNaM es la cuarta universidad nacional que se suma a la oferta para los ILSA-E. www.fhycs.unam.edu.ar



 La **Universidad de Buenos Aires** presenta su **Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción**, que está abierto para traductores de todos los idiomas, públicos, científico-técnicos y literarios.

 **V JORNADAS INTERNACIONALES DE LENGUA INGLESA: NUEVOS DESAFÍOS PARA LA TRANSFORMACIÓN ACADÉMICA**

A 60 años de la creación del **Departamento de Lenguas Modernas**, la **Universidad del Salvador**, convoca a docentes, investigadores, tesis y especialistas a las Jornadas que se llevarán a cabo el **16 y 17 de mayo de 2018**. Las líneas temáticas incluyen: Lingüística y Lingüística aplicada; Análisis del

Discurso; Estilística; Literatura; Traducción e Interpretación; Cultura Digital y TIC; Multilingüismo, Neurolingüística y Sociolingüística. Más información: Escuela de Lenguas Modernas Lavalle 1878, CABA | 4372-5115 lenguas@usal.edu.ar



CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Este congreso es organizado por la **Universitat Pompeu Fabra Barcelona** y se llevará a cabo el **18 y 19 de mayo de 2018** en Buenos Aires. Los ejes temáticos son: Traducción para subtítulo; Traducción para doblaje; Accesibilidad en el cine; Software de uso profesional; Aspectos laborales y ejercicio profesional; Localización de videojuegos; Derechos de autor; Técnicas y producción audiovisuales; Formación; y *Fansubbing* y *fandubbing*. Más información: <http://www.hispatav.com/>

htav. Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual
Universitat Pompeu Fabra

18 y 19 de mayo de 2018 | Buenos Aires, Argentina

► ORGANIZA ◀
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España)

► SEDE DEL EVENTO ◀
Regente Palace Hotel (Suipacha 964, CABA)

WWW.HISPATAV.COM

CONFERENCISTAS PLENARIOS	CONFERENCISTAS INVITADOS
Guillermo Parra (España)	Blanca Arias Badia (España)
Laura Santamaría (España)	Mariana Costa (Argentina)
Damián Santilli (Argentina)	Montse Ferrer (España)
Gabriela Scandura (Argentina)	Aida Franch Arnau (España)
Stavroula Sokoli (Grecia)	María Soledad Gracia (Argentina)
Patrick Zabalbeascoa (España)	Anjana Martínez Tejerina (España)
	Rosa Roig (España)

EJES TEMÁTICOS:	LLAMADO A PRESENTACIÓN DE PONENCIAS:
Traducción para subtítulo	Fecha límite para presentación de resúmenes: 31/1/2018
Traducción para doblaje	Fecha de notificación de evaluación de ponencias: 15/2/2018
Accesibilidad en el cine	
Software de uso profesional	
Mercado laboral y ejercicio profesional	
Localización de videojuegos	
Derechos de autor	
Técnicas y producción audiovisuales	
Formación	
<i>Fansubbing</i> y <i>fandubbing</i>	

INSCRIPCIÓN TEMPRANA (HASTA EL 31/1/2018)	PRIMERA INSCRIPCIÓN (DEL 1/2/2018 AL 31/3/2018)	SEGUNDA INSCRIPCIÓN (DEL 1/4/2018 AL 4/5/2018)
Estudiantes de traducción: EUR 35.-	Estudiantes de traducción: EUR 50.-	Estudiantes de traducción: EUR 60.-
Traductores graduados: EUR 45.-	Traductores graduados: EUR 60.-	Traductores graduados: EUR 75.-
Otros profesionales: EUR 60.-	Otros profesionales: EUR 80.-	Otros profesionales: EUR 100.-

TARIFA ÚNICA PARA EXPOSITORES: EUR 65.- (hasta el 28/2/2018)

Consultas: inscripciones@hispatav.com

@HispaTAV /HispaTAV

Universitat Pompeu Fabra Barcelona Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge



La Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano y la Fundación

Internacional Jorge Luis Borges han creado las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción** y, gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles.

Además, presentamos la **DIPLOMATURA EN TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE ESPECIALIDAD**, desarrollada en conjunto por la AATI y la UB.

Para más informes:

Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 |

info.posgrados@ub.edu.ar |

www.ub.edu.ar



Estudios de **COMUNICACIÓN MULTILINGÜE** y **TRADUCCIÓN** en Ginebra



Titulaciones universitarias de prestigio en Comunicación Multilingüe y Traducción del Inglés y del francés al español (lengua materna) en un ambiente internacional único:

Grado en Comunicación Multilingüe
Programa de 3 años que permite ingreso directo en Máster en Traducción
Posibilidad de hasta 2 semestres de intercambio en otras universidades y doble titulación Suiza-España

Másteres en Traducción e Interpretación

- Excelentes medios materiales y humanos (docencia por profesionales)
- Colaboración con organizaciones internacionales (incluidas prácticas)
- Énfasis en la proyección internacional del español y sus variedades
- Orientación profesional con distintas especializaciones posibles

Inscripción: 500 francos suizos (unos 500 USD) por semestre
(Los estudiantes pueden compatibilizar estudios y trabajo)
Preinscripción: hasta el **31 de enero de cada año**

Exámenes de admisión: abril de cada año
Lugar de examen: Ginebra o Ciudad de México/Buenos Aires
Posibilidad de admisión sin examen según perfil del candidato

Más información en: www.unige.ch/fti/es
Correo electrónico: Marie-Laure.Cudet@unige.ch o Fernando.Prieto@unige.ch
Tel.: (+41) (0)22.379 8708; (+41) (0)22.379 8701

... y en el mundo

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

RECORRIDOS

Nos cuenta nuestra querida **Beatriz Raffo**, traductora de italiano, que en la última edición de **Book City de Milán** se implementó un **Mapa literario de Milán**, que contiene los distintos lugares de la ciudad descritos en la literatura. Pueden hacer clic en el link de más abajo y disfrutar recorriéndolos: <https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1cKbgYlhZPEH3ru12P7fhcr2ZSs&ll=45.48307426948994%2C9.206710602835074&z=16>



Respondo...

Preguntas para un traductor veterano

*En esta sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona hasta tres preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las tres preguntas elegidas para esta edición, y sus respuestas:*

¿Cuáles son los plazos promedio de los encargos de traducción?

No sé si tiene sentido hablar de cifras. En todo caso, yo tengo mis propios plazos, que derivan de lo que puedo traducir bien en la cantidad de horas semanales que dedico a la tarea. Aunque me duela perder trabajos, no acepto plazos que 1) me enfermen o maten, y 2) no me permitan entregar el trabajo como a mí me gusta.

En el caso de las editoriales de libros, como suele tratarse de trabajos extensos, están habituadas a dar plazos razonables. Por ejemplo (y es la única cifra que voy a dar), pueden pretender que el traductor haga unas 30.000 palabras mensuales. Con un buen *training*, esto se logra perfectamente y sobra tiempo. Alguien dedicado totalmente a traducir debería hacer el doble, como me ha pasado en otras épocas.

Por otro lado, las agencias de traducción suelen ser hipere exigentes en cuanto a los plazos. Los trabajos son de menor extensión, pero suponen que uno debe traducir (incluidas en este término todas las etapas, desde el primer contacto con el texto hasta la revisión final) no menos de 3000 palabras por hora.

¿Qué piensa de la formación académica del traductor en la Argentina y en general? ¿La considera



necesaria para el buen desempeño del traductor?

Sí, la formación académica es necesaria, siempre y cuando haya un “terreno de base” sobre el cual se pueda luego cultivar, y esa base está conformada por ciertos elementos: “intuición idiomática” (*the feeling of the language*, me gusta llamarla), buena cultura general, pasión por el conocimiento, vocación por esta tarea, disciplina, humildad para aprender.

En la Argentina hay escuelas buenas, regulares y malas. De todo como en botica. Pero solo puedo opinar desde afuera, principalmente por los alumnos que vienen a tomar clases conmigo. En general, veo un tremendo déficit en la práctica REAL de la traducción, esa que yo adquirí, precisamente, en los lugares donde me formé (editoriales de libros y revistas, principalmente; instituciones científicas).

En otros lugares del mundo (Canadá, Francia, Gran Bretaña, Alemania, incluso España), por lo que me he enterado, hay un mayor contacto entre la teoría y la práctica. Pero en todos lados se cuecen habas y no sé si existe una formación “ideal”.

¿Considera que la traducción está bien paga en la Argentina?

Hoy día no se puede hablar de “la Argentina” como algo separado del mundo, cosa que sí sucedía cuando yo empecé, ya que hacer una traducción para otro país significaba, prácticamente, trasladarse a ese país. Internet ha hecho que la mayoría de los traductores trabajen más para afuera que para adentro.

Respecto de si la traducción está bien paga, no creo que se pueda contestar jamás. Primero, porque un ser humano puede considerar muy buena paga lo que para otro, por sus distintas ambiciones o pretensiones, puede ser una miseria. Segundo, porque la dispersión y variación de las tarifas es tan monumental (entre la Argentina y el exterior, entre una empresa y otra, entre una especialidad y otra, entre un tipo de exigencia y otro) que, personalmente, considero que el concepto de “tarifa” tiene una vigencia relativa. Puede servir como punto de referencia, para no exagerar ni por mucho ni por poco, pero hay cien tarifas distintas según los casos. Solo una cierta experiencia y mucha cintura (como la del boxeador) nos ayudan a decidir cuál podría ser la tarifa adecuada en cada uno.

** Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

★ *El elegido de esta edición*

Un paseo por lo de *Santa*

Por Ceci Della Croce*

Esta apasionante y adorada profesión de intérprete que abrazo desde hace más de 20 años me ha deparado muchas gratas sorpresas y recuerdos que atesoro, además de regalarme descubrimientos inesperados, como vivir la temporada prenavideña en Alemania y sentir que casi conocí a Papá Noel en persona.

En noviembre del 2013, tuve la suerte de ir a Alemania durante un mes como parte de un equipo de intérpretes, comandado por la querida maestra Rut Simcovich, y nos tocó prestar servicios para un proyecto (por suerte en el par inglés-español/ español-inglés que son mis idiomas de trabajo, no así el alemán, lamentablemente) para una empresa de origen alemán.

El viaje, además de ser muy rico desde lo profesional, se transformó en una experiencia mágica, una especie de túnel del tiempo que me llevó a la alegría inocente y pura de la infancia, la que sentimos cuando somos niños ante el encanto irresistible de la Navidad. En esa oportunidad, pude recorrer castillos bajo la nieve y ver cómo el cielo gris se llenaba de lucecitas y colores evocando la primavera, que pronto pintaría los árboles de frutos, al despertar después de la larga noche del invierno.

Por supuesto, no faltaron algunos hallazgos gastronómicos: conocí costumbres como el Adviento y los calendarios con chocalines riquísimos que se les regalan a los chicos para que se vayan preparando (y comiendo uno por día) en la cuenta regresiva hasta la Nochebuena. También probé el *Glühwein*, vino tinto caliente y especiado que le da un aroma especial y característico a cualquier caminata “abufandada” por las calles gélidas pero a la vez cálidas de ciudades como Núremberg, Múnich o Berlín.

Por todos lados un perfume a vino con canela y a *bratwurst* (a medio camino entre el *hotdog* y el choripán) inundaba las plazas repletas de gente y anunciaba el clima festivo que brotaba en cada rincón a pesar del frío. A cada paso me tropezaba con una feria navideña, una irresistible vidriera de *Käthe Wohlfahrt*, abarrotada de los más encantadores adornos navideños sobre la faz de la Tierra, o con un Papá Noel bien pertrechado con su ropa de abrigo roja y blanca, saludándome con un sonoro “jajojo”. Cada rincón me llevaba por un rato a un mundo de fantasía, de algarabía y de ilusión. ¡Mi viaje de trabajo se convirtió así en un delicioso paseo por el mundo de *Santa Claus*, ese que nos hace soñar desde pequeños con nieve, trineos y regalos, y que se nos cuela en el verano del cono sur en tradiciones adoptadas como costumbres familiares y queridas!

¡Felices fiestas para todos, queridos colegas de la AATI!



Postales de un viaje increíble y Sebi (sobrino de la autora), por ese entonces de 4 años, con su calendario de Adviento y chocolatines de regalo

** Cecilia Della Croce es Traductora Técnico-Científica y Literaria recibida en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. Se formó también como Intérprete con Diane Merchant y Lucille Barnes, y en 2003 obtuvo el título de traductora pública de la Universidad de Belgrano. Actualmente se desempeña como intérprete y traductora con más de 20 años de experiencia en diversos campos y disciplinas. También es docente de Introducción a la Interpretación en el Lenguas Juan Ramón Fernández y de Traducción Inversa en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Spangenberg. En los últimos dos años ha participado en cinco talleres de Train The Trainer dictados por profesionales de AIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, disfrutar de la buena mesa y escribir poesía.*

Cuota social 2018

La Comisión Directiva comunica que los nuevos valores de la cuota social 2018:

Valor promocional para aquellos que renueven antes del 31 de diciembre de 2017: \$900

Valor cuota anual hasta el 31 de marzo de 2018: \$1000

Valor cuota a partir del 31 de marzo de 2018: \$1100.

La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y aclare su nombre y el concepto del pago realizado. Les recordamos que el pago de la cuota social es la contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

¡Esperamos seguir contando con su participación en 2018!



LA CUOTA SOCIAL CUBRE DEL
1 DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE
DE CADA AÑO.
ES TIEMPO DE RENOVAR.

2018
nos espera.
Sigamos creciendo
juntos en la profesión.

WWW.AATI.ORG.AR

SUMATE



BENEFICIOS DE SER SOCIO

- > Cursos, jornadas y charlas presenciales y virtuales
- > Acreditación profesional
- > Descuentos y beneficios
- > Directorio de socios y solicitudes de servicios
- > Convenios nacionales e internacionales
- > Boletín informativo
- > Asesoramiento y foro para socios
- > Programas de Padrinazgo y Futuros Profesionales
- > Oportunidades de participación y colaboración

¡Te esperamos!

WWW.AATI.ORG.AR

QUIENES SOMOS

Somos una asociación diversa con muchas iniciativas. ¡Sumate!

Desde 1982, defendemos los intereses de los **traductores científico-técnicos, literarios e intérpretes.**

Realizamos una intensa labor de **concientización profesional**, con la misión de **jerarquizar** la labor del **traductor e intérprete profesional.**

Además, ¡tenemos el programa de **Futuros Profesionales para estudiantes avanzados de traducción!**

ESCRIBINOS A:
INFO@AATI.ORG.AR

Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y

ahora en nuestro canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVVibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

¡La AATI siempre en movimiento!

Hicimos *Calidoscopio*:

| Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Adriana Oviedo, Alejandra Tolj, Carol Legnazzi, Cecilia Della Croce, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Isabelle Laroche, Juan Manuel Rendón, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pat Clivio, Santiago de Miguel, Santiago Krsul |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



*¡Que la AATI siga siendo
nuestro lugar de encuentro
en la profesión!*

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puentes de puentes